

LISTE DE PUBLICATIONS (PAR THÈME)

1. LIVRES / 2. NUMÉROS DE REVUE (ÉDITION) / 3. DICTIONNAIRE EN LIGNE / 4. ARTICLES, CHAPITRES DE LIVRES ET RAPPORTS D'ENQUÊTE / 6. TRADUCTIONS

1. LIVRES

Au-delà du Röstigraben. Langues, minorités et identités dans les cantons suisses bilingues,
Genève : Georg, 2011.

Les Allemands du Québec. Parcours et discours d'une communauté méconnue,
Montréal : Méridien, 2003.

2. NUMÉROS DE REVUE (ÉDITION)

Stratégies d'écriture en Suisse et aux Antilles.

De la diglossie affichée aux traces de langues [avec K. Mutz et C. Schallié]
Revue transatlantique d'études suisses 8/9, 2018/19, 315 p.
(www.llm.umontreal.ca/recherche/publications.html)

Diglossies suisses et caribéennes. Retour sur un concept (in)utile [avec K. Mutz]
Revue transatlantique d'études suisses 6/7, 2016/17, 348 p.
(www.llm.umontreal.ca/recherche/publications.html)

Hugo Loetscher Entre écriture et traduction plurielles [avec J. Dewulf]
Revue transatlantique d'études suisses 5, 2015, 155 p.
(www.llm.umontreal.ca/recherche/publications.html)

Cœur ou marge de l'Europe? Perspectives et paradoxes suisses [avec P. Meilaender]
Revue transatlantique d'études suisses, 4, 2014, 140 p.
(www.llm.umontreal.ca/recherche/publications.html)

Suisse-Canada. Regards croisés, parallèles et transferts [avec C. Hauser et C. Späti]
Revue transatlantique d'études suisses, 3, 2013, 188 p.
(www.llm.umontreal.ca/recherche/publications.html)

Le francoprovençal en Suisse. Genèse, déclin, revitalisation [avec M. Matthey]
Revue transatlantique d'études suisses, 2, 2012.
(<http://llm.umontreal.ca/recherche/publications/>)

La Suisse, pays-carrefour? Enjeux culturels, politiques et historiques [avec C. Späti]
Revue transatlantique d'études suisses, 1, 2011.
(<http://llm.umontreal.ca/recherche/publications/>)

3. DICTIONNAIRE EN LIGNE

DICOFRANPRO. Un dictionnaire multidirectionnel de francoprovençal (ou arpitan)

[bressan, fribourgeois, valaisan] Université de Montréal, Département de littératures et de langues du monde; 9000 entrées, 3000 exemples audio avec transcription phonétique régionale, transcription en 'ORB' (graphie supradialectale) et traduction vers le français :
(<http://dicofranpro.llm.umontreal.ca>)

4. ARTICLES, CHAPITRES DE LIVRE ET RAPPORTS D'ENQUÊTE

| |
|--|
| THÈME 1. SUISSE (sociolinguistique; littérature; histoire); |
| THÈME 2. CANADA / PAYS GERMANOPHONES (immigration; regards croisés); |
| THÈME 3. FRANCOPROVENÇAL (+ langues régionales); |
| THÈME 4. CARAÏBES (sociolinguistique; littérature); |
| THÈME 4. RDA (discours d'autoreprésentation). |

THÈME 1. SUISSE

- « Polyphonie singinoise et jeux identitaires - *D Seisler hiis böös* (Christian Schmutz),
entre absence et permanence de la diglossie »,
Revue transatlantique d'études suisses 8/9, 2018/19, 63-87.
(www.llm.umontreal.ca/recherche/publications.html)
- « Entre diglossie sociétale et créativité individuelle: vers une 'patwaïsation' du monde? » /
« Zwischen gesellschaftlicher Diglossie und individueller Kreativität: die 'Patwaisierung' der Welt? »
[avec K. Mutz, C. Schallié]
Revue transatlantique d'études suisses 8/9, 2018/19, 7-18.
(www.llm.umontreal.ca/recherche/publications.html)
- « Nachwort. Von der Saane bis zum Sankt-Lorenz :
Einige Gedanken zur (Nicht-)Vergleichbarkeit mehrsprachiger Kontexte »,
in: ALTERMATT, B., *Sprache und Politik – Zweisprachigkeit und Geschichte. Die Schweiz als mehrsprachiger Bundesstaat und der zweisprachige Kanton Freiburg vom 19. Ins 21. Jahrhundert*, 2018, Freiburg : Kultur Natur Deutschfreiburg, 285-288.
- « Die Schweiz als sprachenfeindliches Land? Von der Namenlosigkeit zur Revitalisierung :
Der lange Weg des Frankoprovenzalischen »,
Lětopis [Zeitschrift für sorbische Sprache, Geschichte und Kultur] 64.2, 2017, 306-327.
[CARBONNEAU, J.R. et al., *Dimensionen kultureller Sicherheit bei ethnischen und sprachlichen Minderheiten*, Bautzen : Domowina]
- « Avant-propos – Les hauts et les bas de la diglossie: quelques perspectives transatlantiques » /
« Vorwort – Höhen und Tiefen der Diglossie: einige transatlantische Perspektiven » [avec K. Mutz]
Revue transatlantique d'études suisses 6/7, 2016/17, 5-16.
(www.llm.umontreal.ca/recherche/publications.html)

- « **Continuum dialectal, diglossie et bilinguisme.**
Les représentations des parlers alémaniques et de l'allemand standard dans la région bâloise »,
Revue transatlantique d'études suisses 6/7, 2016/17, 55-82.
www.llm.umontreal.ca/recherche/publications.html
- « **De la visibilité des langues en contexte de bilinguisme diglossique:**
le paysage linguistique à Port-au-Prince et à Bâle »
Revue transatlantique d'études suisses 6/7, 2016/17, 309-344.
www.llm.umontreal.ca/recherche/publications.html
- « **Langues du monde et désingularisation :**
le point de vue d'une autre Amérique latine sur la 'méthode Loetscher' »
Revue transatlantique d'études suisses 5, 2015, 57-76.
www.llm.umontreal.ca/recherche/publications.html
- « **Du tischört à la panosse: une 'marche en crabe' transatlantique – ou l'art impur de traduire** »
Revue transatlantique d'études suisses, 5.1, 2015, 9-26. [avec M.C. Boucher]
www.llm.umontreal.ca/recherche/publications.html
- « **L'espace tri-national bâlois, laboratoire de coopération européenne:**
perceptions et perspectives en Suisse du Nord-Ouest »,
Revue transatlantique d'études suisses, 4, 2014, 121-139.
www.llm.umontreal.ca/recherche/publications.html
- « **Inuktitut, romanche, squamish et 'patois' – même combat ?**
Les langues autochtones fragilisées : enjeux symboliques et défis pratiques »,
Revue transatlantique d'études suisses, 3, 2013, 25-50.
www.llm.umontreal.ca/recherche/publications.html
- « **Endonyme und Exonyme im Kanton Freiburg: zwischen Territorialität und Historizität** »,
in: GRUCZA, F. (Hg.), *Akten des XII. Internationalen Germanistenkongresses Warschau*
[Bd 17 : Interferenz-Onomastik], Frankfurt: Peter Lang, 2013, 243-248.
- « **Das Schweizer Modell: eine Lösung für Sprachkonflikte in Kanada?** »,
in: BORIES-SAWALA, H., SCHAFFELD, N., *Who speaks Canadian? Qui parle canadien? Wer spricht Kanadisch? Diversity, identities and language policies. Diversité, identités et politiques linguistiques*,
Bochum: Brockmeyer, 2012, 130-163.
- « **Périphérique et autonome, bilingue et unitaire: le Valais, une énigme au cœur des Alpes** »,
Revue transatlantique d'études suisses, 1, 2011, 47-64.
www.llm.umontreal.ca/recherche/publications.html
- « **Pluralisme identitaire et nation unitaire en Suisse.**
Le discours des acteurs politiques locaux dans les cantons bilingues à l'aune du débat québécois »,
Swiss Review of Political Science, 17-3, 2011, 308-335.
- « **La mosaïque suisse:**
les représentations de la territorialité et du plurilinguisme dans les cantons bilingues»,
Politique et sociétés, 29-1, 2010, 115-143.
- « **L'appartenance cantonale à la frontière des langues en Suisse: existe-t-il une Heimat bilingue?** »,
Chroniques allemandes [Université de Grenoble] 13, 2009, 433-443.

- « **L'espace frontalier franco-germanique dans les cantons de Berne et de Fribourg: un laboratoire de conscience plurilingue** »,
in : BÉHAGUE, E., GOELDEL, D. (dir.), *Une germanistique sans rivages*, Strasbourg: PUS, 2008, 11-19.
- « **Les représentations du fait plurilingue en Suisse : la perception des conseillers municipaux des cantons bilingues (Berne, Fribourg, Valais)** »,
in : CARDINAL, L., *Actes du colloque « Gouvernance et participation démocratique au sein des minorités linguistiques et nationales »*, 1-3 juillet 2008 (Ottawa), 2008.
(<https://sciencessociales.uottawa.ca/crfpp/evenements/archives/gouvernance>)
- « **Le colinguisme montréalais face à deux modèles suisses – Fribourg et Bienne** »,
Tinkuy [Université de Montréal], 4, 2007, 9-27.
(https://llm.umontreal.ca/fileadmin/Documents/FAS/litterature_langue_monde/Documents/2-Recherche/Tinkuy4.pdf)
- « **Les politiques linguistiques en Suisse : raisons et rançon d'un succès** »,
in : WERNER, M. (dir.), *Politiques et usages de la langue en Europe*, Paris : Éditions de la Maison des sciences de l'homme, coll. "Dialogiques", 2007, 187-203.
- « **Diglossie et bi/plurilinguisme dans les cantons bilingues : modèles suisses à l'œuvre** »,
Cahiers d'études germaniques [Aix-en-Provence], 53, 2, 2007, 231-249.
- « **Die Schweizer Mehrsprachigkeit im Spannungsfeld zwischen Lokal-, National- und Globalkulturen. ‚Mijorität‘ und ‚Manorität‘ im Kanton Freiburg** »,
in: *Germanistik im Konflikt der Kulturen* [Akten des XI. Internationalen Germanistenkongresses Paris 2005], Bd 8, [*Jahrbuch für internationale Germanistik*, Reihe A, Bd 84], Bern: Peter Lang, 2007, 65-69.
- « **Fribourg, Montréal helvétique ? Une quête identitaire à la lisière des langues et des cultures** »,
in : SCHNYDER, P., *Visions de la Suisse. À la recherche d'une identité : Projets et rejets*, 2005, 77-90.
- « **De l'exceptionnalisme à la normalité – état des lieux sur l'europanité de la Suisse** »,
Eurostudies - Revue transatlantique de recherche sur l'Europe, 1.1, juin 2005,
(www.cceae.umontreal.ca/EUROSTUDIA-Revue-transatlantique)
- « **Von Sprache(n) in den Welten Hugo Loetschers – eine Perspektive aus dem ‚anderen Lateinamerika‘** »,
in : DEWULF, J., ZELLER, R. (Hrsg.), *In alle Richtungen gehen – Reden und Aufsätze über Hugo Loetscher*, Zurich: Diogenes, 2005, 77-101.
- « **Entre idéal helvétique et réalités canadiennes : les Suisses du Québec et les commémorations de 1998** »,
in : HEGER, M.-J. (éd.), *La Suisse de 1848: réalités et représentations*, Strasbourg, PUS, 2005, 139-152.
- « **L'implicite et l'intangible: la référence territoriale au Québec et dans le canton de Fribourg** »,
Recherches sociographiques, XLV, 2, 2004, 317-341.
- « **Biel-Bienne, la 'petite métropole suisse' – entre diglossie, bilinguisme et plurilinguisme** »,
in : HOOCK-DEMARLE, M.C., STIEG, G., (éd.), *Le plurilinguisme dans l'espace germanophone*, Paris : Numéro spécial du Bulletin de l'AGES, 2003, 113-128.
- « **Les miroitements du 'bilinguisme' : réflexions sur la presse biennoise** »,
in : BLOCH, P.A., SCHNYDER, P., *Miroirs – Reflets. Esthétiques de la duplicité* [collection « Europes littéraires »], Strasbourg : PUS, 2003, 283-300.

THÈME 2. CANADA / PAYS GERMANOPHONES (IMMIGRATION; REGARDS CROISÉS)

- « **German-Quebecers, "German-Québécois", German-Canadians?**
The double integration of people of German descent in Quebec »,
in: FREUND, A., *Beyond the Nation? Immigrants Local Lives in Transnational Cultures*, Toronto: UTP, 2012, 165-186.
- « **La mosaïque historique germano-québécoise** »,
Cap-aux-Diamants, 109, 2012, 4-8.
- « **Das transatlantische Magnet. DDR-Kanada: die unmögliche Nähe?** »,
Zeitschrift für Kanada-Studien, 30-2, 57, 2010, 9-27.
(http://www.kanada-studien.org/wp-content/uploads/2012/08/01_Meune_DDR.pdf)
- « **1664-2008 : de l'oubli du fait allemand à l'émergence d'une mémoire germano-québécoise** »,
Zeitschrift für Kanada-Studien, 28-2, 53, 2008, 9-27.
- « **The GDR and the 'Citizens of German Origin' in Canada:
The Role of the 'Gesellschaft Neue Heimat' (1980-1990)** »,
in : SCHULZE, M., JOHN, D. et al. (eds.), *German Diasporic Experiences: Identity, Migration, and Loss*,
Waterloo, ON: Wilfrid Laurier University Press, 2008, 145-157.
- « **Die DDR und die „Bürger deutscher Herkunft“ in Kanada :
die Rolle der ‚Gesellschaft Neue Heimat‘ (1980-1990)** »,
Forum Deutsch, 2008, 16.1. (www.forumdeutsch.ca/de/forschungsforum)
- « **Les ‚amis de la RDA‘ au Canada:
Horst Döhler et le Komitee Kanada-DDR face à la Liga für Völkerfreundschaft** »,
Zeitschrift für Kanada-Studien, 50, Bd. 27, 1, 2007, 120-136.
- « **De Karl May à Karl Marx : l'autre Amérique dans la perception de l'autre Allemagne** »,
in : ANCTIL, P., BERND, Z., *Canada from the Outside In. New Trends in Canadian Studies. Le Canada vu d'ailleurs. Nouvelles approches en études canadiennes*, [Études Canadiennes - Canadian Studies, 7],
Bruxelles, etc.: Peter Lang, 2006, 267-282.
- « **Entre idéal helvétique et réalités canadiennes : les Suisses du Québec et les commémorations de 1998** »,
in : HEGER, M.-J. (éd.), *La Suisse de 1848: réalités et représentations*, Strasbourg, PUS, 2005, 139-152.
- « **„Ohne kanadischen Hering wäre die Wende noch schneller gekommen...“
Heinz Birch, erster und letzter DDR-Botschafter in Kanada** » [interview],
Forum, automne 2005, 17-20.
(<https://archive.org/details/ddrbotschafterinkanada/page/n3>)
- « **Berlin, Ontario – From Cherished Minority to Enemy Aliens** »,
Queen's Quarterly, Vol. 112, 2, 2005, 282-291.
- « **„Engels war der grösste marxistische Deutschtümpler“ –
Horst Döhler and the Canada-GDR Committee Facing the Liga für Völkerfreundschaft** »,
in : BURKE, M., FRÖSCHLE, H., ZIMMERMANN, L., *German-Canadian Yearbook*, 18, 2004, 197-217.

- « **Histoire et mémoire de Lunenburg, premier ‘port allemand’ du Canada** »,
in: BEL, J. (éd.), *Visions du port, lieu et métaphore [Les cahiers du littoral, 1.3]*, Boulogne/Mer, 2004, 125-147.
- « **Les Allemands au Canada: aspects d’un discours historiographique, entre “germanité” et multiculturalisme** »,
Études canadiennes – Canadian Studies, décembre 2004, 56, 127-140.
- « **Échos de la Guerre froide au Canada. L’exil providentiel des *campboys*** »,
in : CORBIN, A.M. (éd.), *Exil et guerre froide*, Le Mans : Presses de l’Université du Maine, 2004, 53-63.
- « **La perception de l’Acadie et des Acadiens dans les pays de langue allemande: de l’amnésie à l’empathie** »,
in : MAGORD, A. (éd.), *L’Acadie plurielle. Dynamiques identitaires collectives et développement au sein des réalités acadiennes*, Moncton / Poitiers : CÉA / IÉAQ, 2003, 593-614.
- « **Le Canada à travers le prisme du communisme est-allemand : un pays capitaliste distinct ?** »,
Études canadiennes – Canadian Studies, octobre 2003, 54, 57-67.
- « **Le phénomène patriote dans la communauté allemande du Canada** »,
Revue des deux mondes, février 2003, 101-114.
- « **L’Amazone et le Saint-Laurent dans l’imaginaire allemand : fleuve adopté, fleuve oublié** »,
Études canadiennes – Canadian Studies, juin 2001, 50, 237-255.
- « **La stratégie mémorielle des Germano-Canadiens : héritiers de quelle Allemagne? Co-fondateurs de quel Canada?** »,
in : ELMALEH, E. (éd.), *Héritage et déshérence: fonctionnements et dysfonctionnements des processus de transmission [Cahiers du GREAM, 3]*, Le Mans : Presses Universitaires du Maine, 2001, 52-74.
- « **La frontière dans le discours identitaire des germanophones du Canada : de l’épopée géographique à la militance politique** »,
in : AZUELOS, D., LEROY, E. (éd.), *Seuil(s), limite(s) et marges(s)*, Paris : L’Harmattan, 2001, 309-323.
- « **‘Bons sauvages’ et gentils ‘Multikultis’ : les Allemands et la construction d’un Canada idéal** »,
in : DUPONT, L., LEMARCHAND, N. (éd.), *Une multitude de Canadas: production, diffusion et déconstruction des images du Canada en Europe [Recherches Valenciennes, 4]*, Valenciennes : PUV, 2000, 59-74.

THÈME 3. FRANCOPROVENÇAL

- « **Mise en scène diglossique et écriture plurilingue en Suisse et en France: une perspective translémanique sur le domaine francoprovençal** »,
Revue transatlantique d’études suisses 8/9, 2018/19, 147-174
[www.llm.umontreal.ca/recherche/publications.html].
- « **Le francoprovençal entre standardisation et intercompréhension spontanée** » [avec N. BICHURINA, C. DUNOYER, M. MATTHEY et PIVOT, B.],
in : ALÉN GARABATO, C., BOYER, H., DJORDJEVIC LÉONARD, K., PIVOT, B. (éd.), *Identités, conflits et interventions sociolinguistiques*, 2019, Limoges : Lambert-Lucas, 109-143.

« De la 'cheuta' bressane à la 'souta'.

Entre graphies locales et orthographe supradialectale : obstacles et enjeux »

in : ALÉN GARABATO, C., BOYER, H., DJORDJEVIC LÉONARD, K., PIVOT, B. (éd.), *Identités, conflits et interventions sociolinguistiques*, 2019, Limoges : Lambert-Lucas, 131-140.

« From Little Fatherlands to Imagined Protonation:

The Discourse on Francoprovençal in the *Journal de Genève* and the *Gazette de Lausanne* (1826–1998) »,

in : SUCIU, L., *Advances in Discourse Analysis*, 2018

[DOI: 10.5772/intechopen.81502]

[\[https://www.intechopen.com/books/advances-in-discourse-analysis/from-little-fatherlands-to-imagined-protonation-the-discourse-on-francoproven-al-in-the-journal-de-g\]](https://www.intechopen.com/books/advances-in-discourse-analysis/from-little-fatherlands-to-imagined-protonation-the-discourse-on-francoproven-al-in-the-journal-de-g)

« Quand Lucky Luke et les (Amér)Indiens parlent francoprovençal bressan.

Traduction et transposition, entre inaudibilité linguistique et visibilité culturelle »,

TranscUlturAl 10.1, 2018 [Lost and Found in (Self-)Translation: From Colonial to Postcolonial Contexts / L'(auto-) traduction en contextes coloniaux et postcoloniaux: s'y perdre et s'y retrouver] 45-62.

[DOI: <http://dx.doi.org/10.21992/tc29376>]

« Écrire au contact du français et du francoprovençal :

la représentation de la diglossie dans quelques œuvres dialectales de France et de Suisse »,

Revue roumaine d'études francophones, 9.10, 2017-18, [Variation et contacts dans l'espace francophone : perspectives linguistiques, littéraires et didactiques], 172-184.

« Die Schweiz als sprachenfeindliches Land?

Von der Namenlosigkeit zur Revitalisierung : Der lange Weg des Frankoprovenzalischen »,

Lětopis [Zeitschrift für sorbische Sprache, Geschichte und Kultur] 64.2, 2017, 306-327.

[CARBONNEAU, J.R. et al., *Dimensionen kultureller Sicherheit bei ethnischen und sprachlichen Minderheiten*, Bautzen : Domowina]

« Du patois à l'harpetan', entre (petite) patrie et nation imaginée :

le discours sur le francoprovençal dans le *Journal de Genève* (1826-1998) »,

International Journal of Sociology of Language, 249, 2018, 199-214.

[KASSTAN, J., NAGY, N. (éd.), *Francoprovençal: Documenting Contact Varieties in Europe and North America*, Berlin : de Gruyter-Mouton]

« Langue romane ou romande ? Variété autonome ou bribe de continuum?

Un siècle de construction du francoprovençal dans la *Gazette de Lausanne* (1875-1988) »,

Circula [Revue d'idéologies linguistiques], 4, 2017, 23-42.

(<http://circula.recherche.usherbrooke.ca/numero-4/>)

« Signe des temps ou chant du cygne ? Entre enjeux de représentations et de graphie :

la revitalisation du francoprovençal bressan au miroir de la presse régionale »,

in : Région autonome de la Vallée d'Aoste [Assessorat de l'Éducation et de la Culture], *Transmission, revitalisation et normalisation*, Aoste : RAVA [Actes de la Conférence annuelle du Centre d'études francoprovençales », 2015], 2016, 87-111.

(http://www.centre-etudes-francoprovencales.eu/cef/allegati/actes-web-2015_911.pdf)

« Lieu sans langue et langue sans lieu? Du Pays de Vaud au Valais, de Chappaz à Chessex:

le fait francoprovençal dans la littérature de Suisse romande »,

in : CZERNY, B., LEROY DU CARDONNOY, É., *Lieu(x) d'écriture et écriture de lieu(x). Topographie du réel à l'imaginaire*, Caen : Presses universitaires de Caen, 2015, 147-159.

« **Entre parlers locaux et langues nationales :**

la diglossie discrète des ‘patoisants’ du canton de Fribourg »,

Quaderna, 2, 2014, 16 p.

(<http://quaderna.org/entre-parlers-locaux-et-langues-nationales-la-diglossie-discrete-des-patoisants-du-canton-de-fribourg/>)

« **Enjeu local et défi transnational. Terroirs patoisants et exterritorialité ‘arpitane’:**

le francoprovençal à l’heure de Wikipédia »,

in : WEISSMANN, D., LASSALLE, D., *Ex(tra)territorial. Reassessing Territory in Literature, Culture and Languages*, Amsterdam/New York: Rodopi, 2014, 261-284.

« **La traduction de BD en francoprovençal bressan : quel rôle dans la revitalisation? »,**

in : Patrimoine des Pays de l’Ain [éd.], *Parler patois. Le francoprovençal dans l’Ain* [Collection PPA, n°11], Bourg-en-Bresse : PPA, 2013, 44-53.

« **Inuktitut, romanche, squamish et ‘patois’ – même combat ?**

Les langues autochtones fragilisées : enjeux symboliques et défis pratiques »,

Revue transatlantique d’études suisses, 3, 2013, 25-50.

(www.littlm.umontreal.ca/recherche/publications.html)

Parcours linguistiques de Fribourgeois francoprovençalophones.

Entretiens avec des ‘Couatses’ et des Gruériens, [rapport d’enquête]

Université de Montréal, Département de littératures et de langues du monde, 2013, 50 p.

(<http://llm.umontreal.ca/repertoire-departement/vue/meune-manuel/>)

Pratiques et représentations des langues chez les locuteurs du francoprovençal fribourgeois.

Enquête sur la Société des patoisants de la Gruyère, [rapport d’enquête]

Université de Montréal, Département de littératures et de langues du monde, 2012, 65 p.

(<http://llm.umontreal.ca/repertoire-departement/vue/meune-manuel/>)

Pratiques et représentations du francoprovençal chez les néo-locuteurs vaudois.

Enquête sur l’Association vaudoise des amis du patois, [rapport d’enquête]

Université de Montréal, Département de littératures et de langues du monde, 2012, 65 p.

(<http://llm.umontreal.ca/repertoire-departement/vue/meune-manuel/>)

« **Parler patois ou de patois? Locuteurs gruériens et néolocuteurs vaudois:**

le discours sur le francoprovençal dans les associations de patoisants »,

Revue transatlantique d’études suisses, 2, 2012, 57-75.

(www.llm.umontreal.ca/recherche/publications.html)

« **De la Guerre froide à la guerre des langues: Tintin au pays de la traduction.**

Les adaptations en langues régionales dans l’espace francophone»,

in: MITAINE, B., ALARY, V., *Lignes de front. Guerre et totalitarisme dans la bande dessinée*, Genève, Georg, 2011, 163-180.

« **Francoprovençal, français et (suisse-)allemand:**

l’asymétrie linguistique dans les cantons de Fribourg et du Valais»,

Glottopol, 16, 2010, 48-66. (www.univ-rouen.fr/dyalang/glottopol/numero_16.html)

« **Une langue sans nom et sans renom? Le défi de l’enseignement du francoprovençal »,**

CREOLE [Université de Genève], 17, juin 2009, 2-4.

« **Le franco(-)provençal entre morcellement et quête d'unité : histoire et état des lieux** »,
in : LECLERC, J., *L'aménagement linguistique dans le monde*, Québec, TLFQ, Université Laval, 2007.
(www.tlfq.ulaval.ca/axl/monde/franco-provençal.htm)

THÈME 4. **CARAÏBES** (SOCIOLOGUE, LITTÉRATURE)

« **Entre diglossie sociétale et créativité individuelle: vers une 'patwaisation' du monde?** »
/ « **Zwischen gesellschaftlicher Diglossie und individueller Kreativität: die 'Patwaisierung' der Welt?** »
[avec K. Mutz et C. Schallié]
Revue transatlantique d'études suisses 8/9, 2018/19, 7-18.
(www.llm.umontreal.ca/recherche/publications.html)

« „Ki moun ki la?“ **Zwischen (Nicht-)Explizierung und (Nicht-)Übersetzung: das Sichtbarmachen des Guadeloupe-Kreols in G. Pineaus Romanen** » [avec K. Mutz],
Revue transatlantique d'études suisses 8/9, 2018/19, 223-248
(www.llm.umontreal.ca/recherche/publications.html).

« **Entre stéréotypes exotisants et 'oubli' du créole: la réception du roman antillais francophone à l'ère du numérique** » [avec S. Cambrone-Lasnes],
Revue transatlantique d'études suisses 8/9, 2018/19, 249-265
(www.llm.umontreal.ca/recherche/publications.html).

« **De la visibilité des langues en contexte de bilinguisme diglossique: le paysage linguistique à Port-au-Prince et à Bâle** »
Revue transatlantique d'études suisses 6/7, 2016/17, 309-344.
(www.llm.umontreal.ca/recherche/publications.html)

« **Avant-propos – Les hauts et les bas de la diglossie: quelques perspectives transatlantiques** »
/ « **Vorwort – Höhen und Tiefen der Diglossie: einige transatlantische Perspektiven** » [avec K. Mutz]
Revue transatlantique d'études suisses 6/7, 2016/17, 5-16.
(www.llm.umontreal.ca/recherche/publications.html)

THÈME 5. **RDA** (DISCOURS D'AUTOREPRÉSENTATION)

« **Construction médiatique de l'Allemand autre et de l'autre Allemand dans 'Der schwarze Kanal' – un prélude à l'information mondialisée?** »,
in : GARNEAU, M., LÜSEBRINK, H.-J., MOSER, W. (éd.), *Enjeux interculturels des médias. Altérités, transferts et violences*, Ottawa: PUO, 2011, 313-339.

« **Das transatlantische Magnet. DDR-Kanada: die unmögliche Nähe?** »,
Zeitschrift für Kanada-Studien, 30-2, 57, 2010, 9-27.
(http://www.kanada-studien.org/wp-content/uploads/2012/08/01_Meune_DDR.pdf)

« **The GDR and the 'Citizens of German Origin' in Canada: The Role of the 'Gesellschaft Neue Heimat' (1980-1990)** »,
in : SCHULZE, M., JOHN, D. et al. (eds.), *German Diasporic Experiences: Identity, Migration, and Loss*, Waterloo, ON: Wilfrid Laurier University Press, 2008, 145-157.

« **Die DDR und die „Bürger deutscher Herkunft“ in Kanada : die Rolle der ‚Gesellschaft Neue Heimat‘ (1980-1990)** »,

Forum Deutsch, 2008, 16.1. (www.forumdeutsch.ca/de/forschungsforum)

« Les ,amis de la RDA' au Canada:

Horst Döhler et le Komitee Kanada-DDR face à la Liga für Völkerfreundschaft », *Zeitschrift für Kanada-Studien*, 50, Bd. 27, 1, 2007, 120-136.

« Entre formation scientifique et formatage idéologique :

la consolidation de la RDA par la cartographie scolaire »,

in : FISCH, S., GAUZY, F., METZGER, C. (dir.), *Apprendre et enseigner en Allemagne et en France*, Stuttgart : Steiner, 2007, 142-156.

« **Évasion et politisation, identité et 'amitié' : les manuels de français dans la RDA des années 1970 »,**

in : LEBRUN, M. et al. (éd.), *Le manuel scolaire d'ici et d'ailleurs, d'hier et de demain*, Sainte-Foy : Presse de l'Université du Québec, 2007, 12 p. (cédérom).

« **De Karl May à Karl Marx : l'autre Amérique dans la perception de l'autre Allemagne »,**

in : ANCTIL, P., BERND, Z., *Canada from the Outside In. New Trends in Canadian Studies. Le Canada vu d'ailleurs. Nouvelles approches en études canadiennes*, [Études Canadiennes - Canadian Studies, 7], Bruxelles, etc.: Peter Lang, 2006, 267-282.

« „Ohne kanadischen Hering wäre die Wende noch schneller gekommen...“

Heinz Birch, erster und letzter DDR-Botschafter in Kanada » [interview],

Forum, automne 2005, 17-20.

(<https://archive.org/details/ddrbotschafterinkanada/page/n3>)

« „Engels war der grösste marxistische Deutschtümler“ –

Horst Döhler and the Canada-GDR Committee Facing the Liga für Völkerfreundschaft »,

in : BURKE, M., FRÖSCHLE, H., ZIMMERMANN, L., *German-Canadian Yearbook*, 18, 2004, 197-217.

« **Les démiurges de Gotha : l'ordonnance du monde dans les atlas historiques de RDA »,**

in : TOURRAIX, A. (éd.) *L'ordonnateur du monde*, Le Mans : Presses de l'Université du Maine, 2004, 83-100.

« **Le Canada à travers le prisme du communisme est-allemand : un pays capitaliste distinct ? »,**

Études canadiennes – Canadian Studies, octobre 2003, 54, 57-67.

« **Des noms et des nombres dans les atlas de RDA : de la géographie à la mythographie »,**

Géographie et cultures, automne 2003, 47, 119-139.

5. TRADUCTIONS

ALLEMAND → FRANÇAIS

La Société allemande de Montréal. 1835-1985 [original : GÜRTTLER, Karin, *Die Deutsche Gesellschaft zu Montreal. 1835-1985*, Montréal : DGM, 1985], 140 p.

(<https://www.societeallemande.ca/societe/histoire/livre>)

Une panosse pour poutser. Essai sur l'impureté linguistique: une perspective suisse

[avec M.C. Boucher]

[original : *Äs tischört und plutschins. Über das Unreine in der Sprache. Eine helvetische Situierung*, Vontobel, 2000].

Revue transatlantique d'études suisses 5.2., 2015, 78 p.

(www.ilm.umontreal.ca/recherche/publications.html)

« De l'exiguïté de la Suisse à l'immensité du monde. Le concept loetschérien de 'Heimat plurielle', emblème de la nouvelle littérature de Suisse germanophone »,

[original : DEWULF, Jeroen, „Vom Diskurs in der Enge zum Diskurs in die Weite: Hugo Loetschers Konzept der ‚Pluralen Heimat‘“ als Schlüsselbegriff in der neueren Literatur der deutschsprachigen Schweiz, *The German Quarterly* 86.2, 2013].

Revue transatlantique d'études suisses, 5.1, 2015, 27-42

(www.llm.umontreal.ca/recherche/publications.html)

« Du 'ceci-ou-cela' au 'ceci-et-cela' Un caprice zurichois »,

Revue transatlantique d'études suisses, 5, 2015, 147-155

[original : WEHRLI, Peter K., „Vom Entweder/Oder und vom Sowohl/als auch. Ein Zürcher Capriccio“]. (www.llm.umontreal.ca/recherche/publications.html)

« Le catalogue suisse »

Revue transatlantique d'études suisses, 1, 2011, 125-149

[original : WEHRLI, Peter K., «Der schweizerische Katalog»].

(www.littlm.umontreal.ca/recherche/publications.html)

« On n'arrive jamais nulle part »

Revue transatlantique d'études suisses, 3, 2013, 139-157

[original: STEFAN, Verena, « Wohin ? Woher? », paru dans la même revue],

(www.llm.umontreal.ca/recherche/publications.html)

« Points de rencontre »

[original: STEFAN, Verena, « Stelldichein », *Reformatio*, 4, 2005]

in: OBERHUBER, Andrea, *Corps de papier. Résonances*, Québec: Nota bene, 2012, 209-224.

ANGLAIS → FRANÇAIS

« La langue maternelle comme fondement du savoir: L'Initiative MIT-Haïti: vers une éducation en créole efficace et inclusive » [Original: DeGraff, Michel]

Revue transatlantique d'études suisses 6/7, 2016/17, 179-198.

(www.llm.umontreal.ca/recherche/publications.html)

« Entre deux » [avec Marie-Christine Boucher], extrait

[original : MORRISON-REED, Mark, *In Between. Memoir of an Integration Baby*, Boston: Skinner House, 2008]

Revue transatlantique d'études suisses, 3, 2013, 159-173.

(www.llm.umontreal.ca/recherche/publications.html)

FRANÇAIS → FRANCOPROVENÇAL (FP)

Lou secré de la tracsyon 22 (FP bressan)

[original : MARIN, O., VAN DER ZUIDEN, E., *Le mystère de la traction 22*, Les enquêtes de Margot], Vingt-deux Éditions, Saint-Denis-les-Bourg, 2012, 43 p. ; suivi d'un texte sur le francoprovençal bressan et d'un lexique bressan / français, 8 p. non numérotées.

Maryô donbin pèdu (FP bressan)

[original : ACHDÉ & GERRA, *La corde au cou*, Les aventures de Lucky Luke], Dargaud, Paris, 2007, 46 p. ;

suivi d'un texte sur le francoprovençal bressan et d'un glossaire bressan / français, 48-55.

Lé pèguelyon de la Castafiore (FP bressan)

[original : HERGÉ, *Les bijoux de la Castafiore*],

Casterman, Tournai, 2006, 62 p. ; suivi d'un texte sur le francoprovençal bressan et d'un glossaire bressan / français », 63-70.

NB = nombreuses **TRANSCRIPTIONS** de divers dialectes francoprovençaux vers l'**ORB** ('orthographe de référence B', graphie supradialectale proposée par Dominique Stich). Voir :

- 1) *DicoFranPro*: (du FP bressan, gruérien, valaisan)
<https://dicofranpro.llm.umontreal.ca/>
- 2) *Revue transatlantique d'études suisses*: (du FP fribourgeois, genevois, neuchâtelois, valaisan, vaudois)
<https://llm.umontreal.ca/recherche/publications.html> (numéro 2 [112-123]; numéro 8-9 [186-187]);
- 2) *L'aménagement linguistique dans le monde*: (bressan, neuchâtelois, vaudois, gruérien, valaisan)
www.tlfq.ulaval.ca/axl/monde/franco-prov-bressan.htm
www.tlfq.ulaval.ca/axl/monde/franco-prov-neuchatelais.htm
www.tlfq.ulaval.ca/axl/monde/franco-prov-vaudois.htm
www.tlfq.ulaval.ca/axl/monde/franco-prov-gruerien.htm
www.tlfq.ulaval.ca/axl/monde/franco-prov-valaisan.htm.